

原住民族語文學創作獎 兩屆的成果評析

原住民族語文學創作獎 二度実施の成果分析

Analyzing the Results of the Creative Writing Competition for Aboriginal Languages Held in 2007 and 2009

文 | 陳雪玉 (教育部國語推行委員會執行秘書)

圖 | 編輯室

教育部於96年度(2007年)辦理「第一屆原住民族語文學創作」獎勵活動，這是官方第一次辦理以原住民族語書寫系統創作為主體的文學活動，為臺灣原住民嘗試從「口傳文學」、「漢字文學」轉入「原語書寫文學」過程的重要里程碑。

兩屆族語文學獎的辦理情況

96及98年度辦理兩屆「原住民族語文學創作」獎勵活動，除了配合「教育部臺灣本土語言文學獎實施要點」辦理外，主要目的是積極推動原住民族語文字化，鼓勵大眾利用公告的「原住民族語言書寫系統」，提升原住民族社會對於族語文字的運用，將族語表現在新詩、散文、翻譯文學及短篇小說等類別的文學創作上，以展現原民族文化的活力，達到原住民族語振興與發揚民族語言文化的效果。

第一屆由政大原住民族研究中心承辦，投稿作品共107件，文章多達10族22種語別，經過嚴謹的審查與評選後，評出25件優選作品、25件佳作作品。得獎的優選作品分別為新詩10篇、散文8篇、短篇小說5篇、翻譯文學2篇；佳作作品

為新詩12篇、散文9篇、短篇小說3篇、翻譯文學1篇，共收錄49篇文章，編輯出版成《96年度原住民族語文學創作獎作品集》。

第一屆辦理成效廣受好評，因而廣續辦理第二屆獎勵活動，參賽作品更勝一籌，達123件，有11族22語別，同第一屆辦理方式，評出優選文章新詩12篇、散文8篇、翻譯文學8篇及短篇小說7篇，共35篇文章，編輯出版《98年度原住民族語文學創作獎作品集》。



96、98年度原住民族語文學創作獎作品集。

教育部兩屆原住民族語文學獎的比較

		第一屆	第二屆
投稿件數		107件（10族22種語別）	123件（11族22種語別）
投稿族語	相同	阿美、排灣、泰雅、布農、魯凱、鄒、太魯閣、賽德克、巴宰（平埔族）	
	相異	卑南、賽夏	撒奇萊雅、雅美
	備註	兩屆皆未投稿：邵、噶瑪蘭	
入選件數	相同	26件優選 新詩10件 散文9件 翻譯文學2件 短篇小說5件	35件優選 新詩12件 散文8件 翻譯文學8件 短篇小說7件
	相異	阿美、排灣、泰雅、布農、魯凱、鄒、巴宰（平埔族）	太魯閣、撒奇萊雅
入選族語	相同	阿美、排灣、泰雅、布農、魯凱、鄒、巴宰（平埔族）	
	相異	卑南、賽德克	太魯閣、撒奇萊雅
備註		兩屆皆未入選：邵、噶瑪蘭、賽夏、雅美	

兩屆獎勵活動中，值得讚許的是瀕危語言雅美語、撒奇萊雅語及平埔族的巴宰語均投稿參與徵文活動，其中巴宰語更連續贏得兩屆優選，創作者嘗試將其他語言翻譯成自己的族語巴宰語，點亮了台灣原住民與其他語言的文學火花；更特別的是，吸引非原住民者參與投稿，有作者撰述自己學習族語，從不會講原住民語，到學會使用書寫系統寫作的心路歷程，呈現對族語的熱情與生命力。

綜觀分析原住民族語文學活動

教育部從94年公告「原住民族語言書寫系統」到近年先後辦理兩屆族語文學活動，及未來將辦理族語文學相關研習等計畫，是要落實原住民族語文字化工程，讓原住民族透過發表文學作品或其他表現方式，用自己的族語記錄自己的生活與文化。

文學獎活動迄今已辦理兩屆，出乎意外地參賽者當中也有非原住民入選，不僅激發原住民參與族語文字化，更鼓舞非原住民一

同協力參與語言復振工程，從活動辦理情形來看，可見大眾能夠積極參與，主動學習族語，但也發現各族作家與從事族語文學創作者參差不齊，以及族語文學人才嚴重不足等問題，如此族語文字化工程將更難執行，而有效振興族語的方法，更待積極落實。教育部規劃透過族語文學相關活動，增進族語專業知能，培養族語文學人才，強化原住民族社會對於族語文字的運用，從口傳文化進入專業族語文學領域，擴及不同階層，並普及教育面，希望能更廣、更深入使用書寫系統，接

續鼓勵更多人才投入族語文學及族語復振的紮根工作。

未來，將持續規劃辦理族語推動相關計畫，厚實原住民族語言文字化工作，培養更多以原住民族語言從事寫作的人才，豐富原住民族語言的活力，且將視「原住民族語文學創作」的成熟狀況，結合聲音檔，於適當時期進一步規劃以不同型態呈現「有聲版」或「網路版」的族語參考資料及工具書，以利於保存推廣。◆



陳雪玉

台北市人。國立政治大學教育研究所碩士、教育學博士。現任教育部督學兼國語會執行秘書。曾任教育部社教司副司長、教育部督學。